

<<文言语体与文学翻译>>

图书基本信息

书名：<<文言语体与文学翻译>>

13位ISBN编号：9787544613149

10位ISBN编号：7544613143

出版时间：2009-8

出版时间：陈志杰 上海外语教育出版社 (2009-08出版)

作者：陈志杰

页数：323

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<文言语体与文学翻译>>

### 前言

所有的翻译实践活动都起于语言，而又止于语言。

翻译理论研究根本无法脱离对其物质层面，即语言问题的思考。

如果说文学是语言的艺术，那么文学翻译就是一种语言艺术品的重生。

因此，文学翻译中最基本且最重要的问题就是语言艺术的再创造。

这种语言艺术的再创造是在译入语社会文化背景中完成的，也是借助译入语这一中介实现的。

解构主义思潮把翻译研究从结构主义的语言和文本的对应分析中解放出来，进入了社会文化的广阔空间，使翻译实践的社会性意义和作用清楚地展现在人们面前。

同时，社会文化对翻译实践的影响和操控也成为译学研究的重要内容。

从已有的翻译实践出发，揭示其中权力的运作情况，并解释译者策略的选择，固然能够帮助人们对翻译活动有更全面和深入的认识，但是仅止步于此却是远远不够的。

原因有三：首先，这种认识是从现象到本质单向完成的，其结论源于大量翻译实践的分析 and 总结。

虽然国内许多学者借鉴女性主义和后殖民主义等多种翻译理论对中国翻译史和已有的翻译实践进行了大量的研究，但是这依然无法改变其单向性的特征。

因为这种验证性或印证性的研究只能回溯和说明已有的翻译实践，却无法进入未来的翻译实践，即对以后的翻译实践发展作出预测。

其次，翻译实践会受到译入语社会文化多种因素的影响，但是这些政治的、意识形态的和文化的影响必须借助于译入语才能呈现出来，最终还是要落实在语言层面上。

## <<文言语体与文学翻译>>

### 内容概要

《文言语体与文学翻译：文言在外汉翻译中的适用性研究》深入探讨了文言在文学外汉翻译中的作用，通过援引、分析大量名家翻译实例指出，无论词语和句子的翻译、源文本风格的再现，还是源文本与译入语文化历史关系的呈现，文言都具有较大的利用价值，有助于忠实地传译源文本的内

容。

再现其内在的文学艺术性。

因此，文言及其文学传统在外汉翻译中的回归，将为译者提供更大的自主空间和更多的策略选项，对提高文学翻译的质量有积极的影响。

《文言语体与文学翻译：文言在外汉翻译中的适用性研究》内容翔实，脉络清晰，理论性与实践性并重，对翻译方向的师生以及翻译爱好者都有较高的参考价值。

## <<文言语体与文学翻译>>

### 书籍目录

第一章 绪论第一节 缘起第二节 国内外对翻译与文言关系的研究第三节 研究外汉翻译中文言适用性的意义第二章 文言语体与文学翻译第一节 文言语体第二节 文言语体的特点和风格第三节 文言语体与四次翻译高潮第四节 文言在外汉翻译中的局限性第五节 文学语言与文学翻译第三章 文言在外汉翻译中使用的可能性第一节 文学翻译的比较性第二节 语内翻译与语际翻译第三节 后殖民主义语境中的翻译策略：杂合与拼贴第四章 翻译实践中的文言语体第一节 文言与词语翻译第二节 文学翻译中的四字结构第三节 文言语体与文本的历史性第四节 文言语体与文学风格的传译第五节 文言语体与文本互文性第六节 文言语体与回译第五章 结论参考文献

## <<文言语体与文学翻译>>

### 章节摘录

无论早期的“三界革命”还是后来的“五四”新文化运动，无论对文言的批判还是颠覆文言的文学语言主导地位，无论西方新思想的传播还是西方文学形式的引进，都唯有依靠翻译活动才能实现。

借助于西方文化的强势地位，译者成为西方话语的代言人，文学翻译由此以一种蛮横的方式强行介入并主导了汉语的现代化过程。

古代白话文逐渐向欧化的现代汉语过渡，其表现手段和能力也因此得到极大的提高。

白话通过翻译而得以合法化，获得正宗的文学语言地位。

翻译活动促使了文言的没落，导致白话取代文言成为主流文学语言。

反过来，欧化的白话又在文学翻译中得到进一步巩固和强化，白话于是愈加向欧式语言靠拢。

对文言的批判、文言的退场、白话的发展、翻译活动的兴盛等等都是相互紧密地联系在一起，是同一问题的不同表现形式。

文言与欧化从一开始就处于动态矛盾斗争中，而在其过程中翻译扮演了至关重要的作用，不是调和这种矛盾就可能是激化这种矛盾。

文学翻译越是接近直译，语言形态就愈加欧化，文言在现代汉语中残留的可能性就愈加小。

文学语言越是接近于意译，语言形态就愈加本土化，文言在现代汉语中残留的空间就越发大。

翻译使两种文化相遇并交流，也必然导致两种语言文化间发生权力斗争，而这种不同文化间的权力斗争却通过文言与白话间的相互侵蚀呈现在人们面前，因为外汉翻译就是文言与欧化语的竞技场。

即使在今天，我们在翻译活动中“必然会遭遇现代语言与古典语言、西方语言与中国语言这样两组语言冲突。

这是古与今、中与西的语言冲突。

不过，当现代语言必然地吸收西方语言模型，而古典语言总是属于中国的语言时，古今冲突实际上就已蕴涵了中西冲突，而中西冲突往往借古今冲突形式表现出来”（王一川，1999：59）。

<<文言语体与文学翻译>>

编辑推荐

《文言语体与文学翻译:文言在外汉翻译中的适用性研究》：搭建学术交流平台，传播最新研究成果。学术理论新颖、研究领域广宽、材料客观翔实、论述周密严谨、文字简洁流畅。

<<文言语体与文学翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>